

于春海 主编

古代朝鲜辞赋解析

GUDAI CHAOXIAN CIFU JIEXI (二)



創于1897

商務印書館

The Commercial Press

“延边大学 211 工程”三期重点学科建设资助项目

古代朝鲜辞赋解析

(二)

于春海 主编



商务印书馆
The Commercial Press

2015年·北京

图书在版编目(CIP)数据

古代朝鲜辞赋解析.(二)/于春海主编. —北京:商务印书馆,
2015

ISBN 978-7-100-10733-4

I. ①古… II. ①于… III. ①赋—鉴赏—朝鲜—古代
IV. ①I312.072

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 217887 号

所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

古代朝鲜辞赋解析

(二)

于春海 主编

商务印书馆出版

(北京王府井大街 36 号 邮政编码 100710)

商务印书馆发行

北京市松源印刷有限公司印刷

ISBN 978 - 7 - 100 - 10733 - 4

2015 年 6 月第 1 版 开本 880 × 1230 1/32

2015 年 6 月北京第 1 次印刷 印张 11³/₄

定价:32.00 元

编 委 会

主 任 于春海

副主任 孙德彪 赵玉霞

委 员 (以姓氏笔画为序)

于春海 王克平 王贺雷 孙惠欣

孙德彪 许 玮 杨 昊 李宝龙

李 娟 季 洁 赵玉霞 费洪根

彭 飞 褚大庆 董淑华

说 明

一、本册收录 33 位古代朝鲜赋家作品共 53 篇，由作者简介、原文、题解、注释、译文、赏析等部分组成。

二、作品的排列顺序以作家的生年先后为序。同一赋家之作，依照《韩国文集丛刊》中的先后顺序排列。

三、作者生卒年以及简介中涉及年份一律用公元纪年，必要的括注年号纪年。

四、原文据《韩国文集丛刊》及某一赋家的文集进行校勘，加标点后，仍用繁体字刊出。原文中的脱字，有根据者称“据某某补”，否则称“疑为某字”。原文中的错字或衍文，不做繁琐考证，只标注“疑应为某字”或“疑为衍文”。

五、题解主要概述该辞赋的意旨，赏析则重点讨论其思想内容、艺术特色等。

六、注释中出现繁体字的词条，用括号标出其简体字；典故详注，一般词条简注。

目 录

李奎报	(1)
《夢悲賦》	(3)
《春望賦》	(9)
《畏賦》	(16)
《放蟬賦》	(30)
李达衷	(35)
《礎賦 見選賦》	(35)
李穡	(43)
《觀魚臺小賦》	(44)
《雪梅軒小賦 爲日本釋允中菴作號息牧叟》	(49)
申叔舟	(54)
《廣居賦》	(55)
《雅樂賦》	(59)
徐居正	(64)
《希賢堂賦》	(65)
《蝙蝠賦》	(72)
《次韻祈戶部〈謁箕子祠賦〉》	(77)

成伋	(83)
《酒轍鮒賦》	(83)
《石假山賦》	(89)
《遊三日浦賦》	(98)
李賢輔	(106)
《天下中庸賦 并序》	(107)
鄭希良	(112)
《梧桐》	(113)
《函谷關》	(118)
李穆	(124)
《贈行次〈別知賦〉 曹伸往馬島時也》	(125)
朴祥	(129)
《海棠》	(130)
《聞杜鵑》	(136)
沈義	(141)
《大觀賦》	(142)
李荇	(146)
《魚鼈成橋》	(147)
李耜	(153)
《遊海賦 并序》	(153)
梁彭孫	(160)
《愚賦》	(160)
金絿	(166)

《過秦賦》·····	(167)
闵齐仁·····	(175)
《酒賦》·····	(176)
《哀六國賦》·····	(183)
康惟善·····	(189)
《矛盾賦》·····	(190)
金隆·····	(196)
《恨賦》·····	(197)
金孝元·····	(203)
《陋巷琴賦》·····	(204)
《射以觀德賦》·····	(210)
文益成·····	(217)
《一馬化為龍》·····	(218)
金千鎰·····	(222)
《援琴歌〈雉飛〉賦》·····	(223)
河沆·····	(228)
《空中樓閣賦》·····	(229)
许筠·····	(237)
《仙山逢故人辭 贈敏上人》·····	(238)
朴仁老·····	(246)
《捫足賦》·····	(247)
吴长·····	(253)
《誠者天之道》·····	(254)

许筠	(259)
《竹樓賦》	(261)
《北歸賦》	(266)
《東林城賦 城在宣川西北》	(273)
《夢遊鍊光亭賦》	(278)
李安讷	(282)
《擬〈長門賦〉》	(283)
赵希逸	(297)
《冤牛賦》	(298)
金光煜	(309)
《飯筒投水賦》	(310)
《憂道不憂貧賦》	(316)
张维	(323)
《懷同甫賦 并序》	(324)
《秋霖賦》	(329)
《冰賦》	(335)
金庆余	(340)
《一絲扶漢鼎賦》	(341)
尹鑄	(350)
《酬李濟卿 弘相》	(351)
《感春賦》	(354)
李献庆	(359)
《放蟬賦》	(360)
后记	(365)

李奎报

【作者简介】

李奎报(1169~1241),初名仁底,字春卿,号白云居士、止轩、三嗜好先生。高丽时期著名诗人、唯物主义哲学家。京畿道骊州人。李奎报出身于士大夫家庭,父亲是高丽朝的户部郎中李允綏,母亲出自有着“三韩甲族”、“海东第一高门”盛誉的开京姚氏家族。李奎报一生性喜诗、酒、琴,故自称“三嗜好先生”。仕宦的家庭生活使李奎报自幼就受到了浓厚的文化熏陶和良好的教育。他博览群书,9岁时能写诗文,有“奇童”之称。他自幼轻视科举,“不事科举之文,作赋荒芜不合格律”,在18岁和20岁时经父亲督促,虽勉强两次赴试,但都未中。22岁时考中状元。23岁时赴礼部试,登同进士第。但李奎报“嫌其科劣”,想辞掉它,只是由于严父的干预,才未能辞去。24岁时,因父亲去世,隐居天磨山专心从事撰著。33岁后出任,在地方任牧司录兼掌书记等小官。李奎报性格耿直,不满于官场中的丑恶现象,抨击贪官污吏,因而遭到当权阶层的诬告和排斥,屡次被谪贬流放。66岁时出任户部尚书、政堂文学、守太尉、参知政事等要职。李奎报晚年已对官场生活不感兴趣,70岁时辞去官职,返回故里。72岁时去世,谥号“文顺公”。

李奎报在哲学上颇有造诣。哲学代表作有《问造物》、《理屋说》等篇。他主张天地万物由“元气”的分化和作用所“自生”。在

《问造物》中说“元气肇判，上为天，下为地，人在其中”。在论及具体事物和人的生成时说：“夫蒸人之生，夫固自生而已，天不使之生也，五谷桑麻之产，夫固自产也，天不使之产也”，否定有意志的“造物主”、“天神”等的存在。

李奎报在《天开洞记》中提出“夫否极则泰，塞久则通，是阴阳常数”的辩证思想。他认为宇宙万物离不开“阴阳之数”，天地万物依据阴阳的相互作用规律而运动，事物发展达到极点就转为对立物。他的唯物主义自然观是不彻底的，未完全摆脱儒家的“天人感应”和禅学的“心常身灭”的影响。

他以“理屋”即维修房子为喻，主张改革陈腐的统治制度，清除贪官污吏，实行德治的“王道政治”。他发挥自己卓越的艺术才能，写出了许多诗歌和散文，揭露当权者的暴政，同情农民的疾苦。这些文学作品，为朝鲜古典现实主义文学和唯物主义美学思想的发展做出了一定贡献。

李奎报是古代朝鲜文学史上最早描写民间疾苦的诗人之一。作为古代朝鲜四大汉诗诗人中的一位，李奎报在朝鲜自古以来就有“朝鲜的李太白”之称。他一生热爱和向往中国，尤醉心于学习中国优秀汉诗传统，创作受汉诗影响颇深。李奎报年轻时便熟读中国经史百家、佛老之书，后来逐渐达到精通的程度。同时，李奎报还曾与“海左七贤”派诗人交游，经常参与他们的诗会活动。

李奎报著有《东国李相国集》53卷，其中收录了2000多首诗和700多篇散文。《东国李相国文集》是朝鲜历史上直到当时为止的作品数量最多的一部个人文集。李奎报除诗歌成就卓著之外，赋的成就也很高。

賦的代表作有《陶鬯賦》、《畏賦》、《夢悲賦》、《放蟬賦》、《祖江賦》、《春望賦》共6篇。

【原文】

夢悲賦

有美王孫，蟬聯茂族^[1]。邈風流之可愛兮，顏又澤腴兮如玉^[2]。出擁高蓋，入處華屋^[3]。舞如意兮碎珊瑚，曾何蒂兮心曲^[4]。後房蛾眉簪翠曳，穀爛盈盈兮，更侍琤然珠佩之相觸^[5]。目倦乎華靡，耳慣乎絲竹^[6]。冬而至於涼，不知其凝嚴^[7]；夏而至於溫，不知其暑溽^[8]。又安知人生有羈窮困躓憂愁哀怨之屬哉^[9]？

當春陽之既舒兮，感芳華之蕩意^[10]。召賓友於華堂兮，玉爲簪兮珠爲履^[11]。酌芳醕兮行金鍾，莫不濡首而霑醉^[12]。焚綠桂兮繼頽光，尙歡樂之未已^[13]。倏春宵之易闌兮，落月窺窓兮嫵媚^[14]。忽體倦以神疲，遂頽然兮就寐^[15]。

博山熏兮噴香炷，斗帳垂兮掩綺被^[16]。赤羽奮迅登扶桑兮，尙雷鳴而酣睡^[17]。於是恍然惚然，夢遊乎廣漠之墟、無人之地，四顧茫茫不見阡里^[18]。深江自波，灌木叢倚，野草少色，危石如墜^[19]。日掩掩兮沈紅，煙冥冥兮疊翠^[20]。猿哀哭兮相吊，衆鳥啾啾兮不止^[21]。慘然思家欲亟還兮，迷不知路何自^[22]。念嬪御兮安在，掩翠衫而拭淚^[23]。

登崇阿以延佇兮，鬱千峯之邈迤^[24]。披蒙茸兮尋崎嶇，慮髮鬢之攸庇^[25]。奔還以陟隴兮，墳纍纍兮錯峙^[26]。上有蹲狐與伏兔兮，紛侶集兮族戲^[27]。拂頽碑以俯窺兮，伊昔綺紵之公子^[28]。歌堂舞館屬何人兮，爲此一丘兮山之趾^[29]。富貴兮如浮，瓊華兮易悴^[30]。吊斯人以彷徨兮，益淒切以酸鼻^[31]。足累繭兮無攸歸，飢與渴兮交至^[32]。

俄欠伸以忽寤兮，喜窓櫺之猶是^[33]。顧尚臥於一床，夫何爲此遐遊^[34]。以須臾之一夢，悟榮辱之相酬。王孫兮可以銘肌，永不忘貧賤羈離者之憂^[35]。

【题解】

《梦悲赋》是一篇抒情赋。“梦悲”者，顾名思义，因梦而悲，由梦生悲。此赋融叙事、写景、议论、抒情等多种表达方式于一炉，通过对“王孙公子”的一场梦境的叙写，展现了一个幽暗悚然、令人心悸的梦境，借“王孙公子”奢靡骄逸的现实生活与压抑骇人的梦魇的反差，得出“荣辱相酬”的感悟，同时又以噩梦反映现实，借王孙公子的梦境，生发出“永不忘贫贱羈离者之忧”的感悟，表达了作者参透利害、不忘忧苦的情怀。

【注释】

[1] 王孫(孙):泛指贵族子孙,古时也用来尊称一般青年男子。蟬聯(蝉联):绵延不断;连续相承。茂族:大家族。

[2] 邈:高远;超卓。

- [3] 擁(拥)高盖:乘坐着高车。
- [4] 舞如意兮碎珊瑚:出自《世说新语·汰侈》:“石崇与王恺争豪,并穷绮丽,以饰舆服。武帝,恺之甥也,每助恺。尝以一珊瑚树高二尺许赐恺,枝柯扶疏,世罕其比。恺以示崇。崇视讫,以铁如意击之,应手而碎。”碎:使……碎裂。蒂(dì):同“蒂”。芥蒂。心曲:内心深处。
- [5] 後(后)房:姬妾的代称。蛾眉:美女的代称。簪:插;戴。曳:穿着。縠(hú):绉纱。爛(烂)盈盈:粲然众多;粲然充满。琤然:声音清脆貌。觸(触):撞;碰。
- [6] 華(华)靡:华丽奢靡。絲(丝)竹:弦乐器与竹乐器之总称,也泛指音乐。
- [7] 凉:微寒;清凉。凝嚴(严):严寒。
- [8] 溫(温):暖和;不冷不热。暑溽(rù):夏季潮湿闷热。
- [9] 羈窮(羈穷):漂泊穷困。困蹢(蹢):受挫;颠沛窘迫。屬(属):类。
- [10] 春陽(阳):春天的阳光。舒:使人舒畅。芳華(华):春景茂美。蕩(荡):荡涤;去秽恶。
- [11] 華(华)堂:高大的房子,后泛指房屋的正厅。
- [12] 芳醕:美酒。行:斟酒。鍾(钟):盛酒器。濡首:沉湎于酒而有失本性常态之意。出自《易经·未济》:“上九:有孚于饮酒,无咎。濡其首,有孚失是。象曰:‘饮酒濡首’亦不知节也。”霑(沾)醉:大醉。
- [13] 綠(绿)桂:绿背桂花,植物名。頽(颓)光:余晖;将熄的灯光。
- [14] 倏:犬疾行貌。引申为疾速;忽然。闌(阑):将尽;将完。
- [15] 忽:恍惚;不明。
- [16] 博山熏兮噴(喷)香炷:博山香炉香烟缭绕。博山,博山炉的简称。中国汉、晋时期常见的焚香所用的器具。香炷,点燃着的香。斗帳(帐):小帐。形如覆斗,故称。
- [17] 赤羽:羽毛赤色的鸟。奮(奋)迅:形容鸟飞或兽跑迅疾而有气势。扶桑:神话中的树名。
- [18] 恍然惚然:迷离恍惚;模糊不清。墟:故城;废址。阡:道路。里:房舍。
- [19] 深江:大江。波:起波浪。叢(丛)倚:多而互相紧靠。危石:高大的岩石。
- [20] 掩掩:隐约;模糊。沈紅(红):殷红。沈,沉的古字。冥冥:昏暗貌。疊(叠)翠:层叠的翠绿色,指层叠的山色。
- [21] 相吊:互相慰问。啾啾:鸟兽虫的鸣叫声。
- [22] 亟:疾速。何自:何以;由何。

- [23] 嬪(嬪)御:古代帝王、诸侯的侍妾与宫女。
- [24] 崇阿:高丘;高山。延佇(zhù):引颈企立。邐(迤)迤:曲折连绵貌。
- [25] 披:折断;割断。蒙茸:葱茏丛生的草木。鬃鬣(pī ěr):猛兽怒而鬃毛奋张貌。代指猛兽。
- [26] 陟:由低处向高处走;升上。隴(陇):通“垄”。高丘。纍纍(累累):重叠。錯(错)峙:错杂峙立。
- [27] 紛侶(纷侣):结为伴侣;同伴。族:丛集;聚集。
- [28] 拂:擦拭;掸除。頽(颓):崩溃;坍塌。伊昔:从前。綺紉(绮纻):犹纨绔。指富贵之家或其子弟。
- [29] 山之趾:山脚下。
- [30] 浮:空虚。瓊華(琼华):即琼花。一种珍贵的花。
- [31] 斯人:指名字刻在石碑上的富家子弟。
- [32] 繭(茧):通“趼”。手掌或脚掌等部位因摩擦而生的硬皮。攸歸(归):所归;归所。
- [33] 欠伸:打哈欠;伸懒腰。寤(寤):醒;睡醒。窓櫳(窗棂):窗户;窗棂。
- [34] 遐遊:远游。指梦境之游。
- [35] 銘(铭)肌:铭刻于身。

【译文】

有一位俊美的青年,继承了盛大的家族。超卓潇洒,令人喜爱。容颜润泽丰满,就像是美玉。外出时乘坐着高车,回来后居住华美的屋宇。即使挥动如意把珊瑚珠打碎,内心也不曾有什么介意的。姬妾美女戴玉穿纱粲然众多,又有侍女的珠玉配饰相互碰撞,音色清脆悦耳。眼睛疲惫于华丽奢靡之物,耳朵听惯了音乐之声。冬天只感受到微寒,却不知道冬天的严寒;夏天只感受到温暖,却不知道夏天的潮湿和闷热。又怎么会知道人生有漂泊穷困、颠沛窘迫、忧愁哀怨之类的事呢?

正值使人舒畅的阳春时节,感慨春景茂美荡涤心神。在华丽的

内堂召集宾客友人，(宾客们)戴着玉做成的簪子，穿着珍珠制成的鞋子。畅饮美酒，斟满金饰的酒杯，没有谁不是沉湎其中失去常态而大醉的。点燃绿桂延续将熄的灯光，(宴会)尚处于欢饮未停之际。春宵短暂易到尽头，落月窥视窗棂何等妩媚。忽然身体疲惫、精神倦怠，(公子)于是萎靡入睡。

博山香炉香烟缭绕，小帐低垂，掩盖了绮丽的被子。一只毛色赤红的鸟振翅飞上扶桑树，公子尚且鼾声如雷，酣然沉睡。在这时，(公子)恍惚间在梦中游至广漠无人的废墟之境。四下望去茫茫然，看不见道路和屋舍。幽深的大江自然地泛起波浪，灌木丛生相互紧靠，野草颜色暗淡，高大的岩石几乎要坠落下来。日光模糊而殷红，烟云昏暗而呈现层叠的翠绿色。猿哀号啼叫，像在相互慰问，众鸟啾啾鸣叫无止无息。心里悲伤思念家园，想要疾速返还，迷途而不知路在何方。思念侍妾婢女，她们都在哪里？(公子)以翠衫掩面擦拭泪滴。

登上高山来引颈企立，郁郁苍苍的崇山曲折连绵。折断葱茏丛生的草木，探寻高低不平的道路，担心猛兽隐藏其中。疾奔回来登上高丘，看到坟墓重叠错杂。上面有蹲坐着的狐狸与隐伏着的兔子，(它们)众多结伴会集，相聚嬉戏。(公子)擦拭坍塌的石碑俯身观看，(碑上刻的名字正是)从前的富家子弟。歌舞行乐的堂馆归属于什么人了，(现在)成了这么一座山脚下的荒丘？富贵如同浮云，琼花容易枯萎。凭吊此人心神不宁，更感到凄凉悲哀鼻酸欲泣。脚下生出层层厚茧而不知归所，又饥渴交加起来。

一会儿，(公子)打了一个哈欠忽然苏醒过来，惊喜于窗棂还是与从前一样。回视自己尚躺在床上，那又为什么会在梦中远游？因为片刻的梦境，悟出荣辱相伴相和的道理。王孙公子可以把(这道理)铭刻于身，永世不忘那些贫苦微贱漂泊他乡的人的忧苦。

【赏析】

本文是李奎报的一篇借叙写梦境而抒发感情的赋作。感情的表现形式极其独特,把对人世苍凉的感慨借一场噩梦传达出来,文风极似李白的《梦游天姥吟留别》,内容类同于李公佐的《南柯太守传》。可以说,本赋的生动性与传奇性都达到了较高的艺术水准。

《梦悲赋》铺陈笔法运用娴熟,所述故事情节完整,跌宕起伏。故事的主人公是一个家世背景显赫、生活极其奢靡的“美王孙”。为状写他穷奢极欲的生活状态,作者对其住行玩乐等多个方面加以铺陈:“出拥高盖,入处华屋”,这是从他的“行”与“住”两个方面介绍的;“舞如意兮碎珊瑚”、“后房峨眉簪翠曳,毂烂盈盈”,这是从他的“玩”与“乐”两个方面介绍的。终日寻欢作乐,使之“目倦乎华靡,耳惯乎丝竹”,甚至感受不到人世间真正的冬与夏,更不知“人生有羈穷困蹶忧愁哀怨之属”。开篇欲抑先扬,对现实生存状态的刻画为后文跌入梦魇埋下伏笔。就在这位纨绔“美王孙”召集的一场宴会上,与会宾朋华服异佩,美酒盛满金杯,宴饮通宵达旦,嘉宾无不醉酒失态。对宴会场面的描写,读来如在眼前。席间酒酣沉醉,美王孙不觉入梦,梦中置身于与现实反差极大乃至完全陌生的环境中,一切景物都是作者的“造景”,一切情绪都是作者的“幽情”,因此说,对梦境的描绘成为本文铺陈的妙笔。最后恍然出梦,虽然一切只是一场梦境,但是他对生命的认识已经与先前截然不同,他将“永不忘贫贱羈离者之忧”。

《梦悲赋》的另一大特色是浪漫主义的表现手法。作者对梦境的描写生动形象,苍凉惊悚,给人以身临其境之感。李奎报素有“朝鲜的李太白”之称。唐代大诗人李白作有脍炙人口的《梦游天姥吟留别》诗,诗中李白“一夜飞度镜湖月”,梦中游历天姥山,他对奇幻莫测的天姥山之景的描写可谓绮句迭出、意境极真,堪称浪漫主义的极致。本赋所营造的梦境与之有异曲同工之妙。从空间建构上看,美王孙先是恍然间来到“广漠之墟、无人之地”,“四顾茫茫